

IΩANNOY B

約翰二書 Interlinear (英文)

Interlinear 經文 (包括大小寫、標點符號、分行標記 ϣ、段落標記 ¶) 出自 OGNTa Project ([@GitHub](#); [@GitLab](#); [@DCS](#)) ; 經文分段和標題則是根據 [UBS5](#)

Salutation

2Jo 1:1-3

	T-NSM	A-NSM		A-DSF		N-DSF		T-DPN		N-DPN		P-GSF		R-APM		P-1NS		V-PAI-1S			
	The	elder		To [the] elect		lady		and the		children		of her		whom		I		love			
2Jo 1:1	ὁ	πρεσβύτερος		ἐκλεκτός		Κυρία		καί		ὁ		τέκνον		αὐτός		ὅς, ἢ		ἐγώ		ἀγαπάω	
	Ὁ	πρεσβύτερος		Ἐκλεκτῇ		κυρία		καὶ		τοῖς		τέκνοις		αὐτῆς ,		οὓς		ἐγώ		<u>ἀγαπῶ</u>	
PREP	N-DSF	CONJ	PRT-N	P-1NS	A-NSM	CONJ	CONJ	A-NPM	T-NPM	V-RAP-NPM	T-ASF	N-ASF									
in	truth	and	not	I	only	but	also	all	those	having known	the	truth									
ἐν	ἀλήθεια	καί	οὐ	ἐγώ	μόνος	ἀλλά	καί	πᾶς	ὁ	γινώσκω	ὁ	ἀλήθεια									
ἐν	ἀληθείᾳ ,	καὶ	οὐκ	ἐγώ	μόνος	ἀλλὰ	καὶ	πάντες	οἱ	<u>ἐγνώκότες</u>	τὴν	ἀλήθειαν ,									
	PREP	T-ASF	N-ASF	T-ASF	V-PAP-ASF	PREP	P-1DP	CONJ	PREP	P-1GP	V-FDI-3S	PREP									
	because of	the	truth	-	abiding	in	us	and	with	us	that will be	to									
2Jo 1:2	διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	<u>μένουσαν</u>	ἐν	ἐγώ	καί	μετὰ	ἐγώ	εἰμί	εἰς									
	διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	<u>μένουσαν</u>	ἐν	ἡμῖν	καὶ	μεθ’	ἡμῶν	<u>ἔσται</u>	εἰς									
T-ASM	N-ASM	V-FDI-3S		PREP	P-1GP	N-NSF	N-NSN	N-NSF	PREP	N-GSM	N-GSM	CONJ									
the	age	Will be		with	us	grace	mercy	[and] peace	from	God	[the] Father	and									
ὁ	αἰών	εἰμί		μετά	ἐγώ	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	παρὰ	θεός	πατήρ	καὶ									
τὸν	αἰῶνα .	2Jo 1:3	<u>Ἔσται</u>	μεθ’	ἡμῶν	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	παρὰ	Θεοῦ	Πατρός	καὶ									
PREP	N-GSM-P	N-GSM-T	T-GSM	N-GSM	T-GSM	N-GSM	PREP	N-DSF	CONJ	N-DSF											
from	Jesus	Christ	the	Son	of the	Father	in	truth	and	love											
παρὰ	Ἰησοῦς	Χριστός	ὁ	υἱός	ὁ	πατήρ	ἐν	ἀλήθεια	καὶ	ἀγάπη											
παρὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Πατρός	ἐν	ἀληθείᾳ	καὶ	ἀγάπῃ . ¶											

Truth and Love

2Jo 1:4-11

	V-2AOI-1S	ADV	CONJ	V-RAI-1S	PREP	T-GPN	N-GPN	P-2GS	V-PAP-APM	PREP		
	I rejoiced	exceedingly	that	I have found	[some] of	the	children	of you	walking	in		
2Jo 1:4	<u>Ἐχάρην</u>	λίαν	ὅτι	<u>εὕρισκω</u>	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	<u>περιπατοῦντας</u>	ἐν		
		λίαν	ὅτι	<u>εὕρηκα</u>	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου	<u>περιπατοῦντας</u>	ἐν		
	N-DSF	CONJ	N-ASF	V-2AAI-1P	PREP	T-GSM	N-GSM		CONJ	ADV	V-PAI-1S	P-2AS
	truth	just as	commandment	we received	from	the	Father		And	now	I implore	you
	ἀλήθεια	καθώς	ἐντολή	λαμβάνω	παρὰ	ὁ	πατήρ		καὶ	νῦν	ἑρωτάω	σύ
	ἀληθείᾳ,	καθώς	ἐντολήν	<u>ἐλάβομεν</u>	παρὰ	τοῦ	Πατρός.	2Jo 1:5	καὶ	νῦν	<u>ἑρωτῶ</u>	σε,
	N-VSF	PRT-N	CONJ	N-ASF	V-PAP-NSM	P-2DS	A-ASF	CONJ	R-ASF	V-IAI-1P	PREP	
	lady	not	as	a commandment	I am writing	to you	new	but	that which	we have had	from	
	Κυρία	οὐ	ὥς	ἐντολή	γράφω	σὺ	καινός	ἀλλά	ὃς, ἢ	ἔχω	ἀπό	
	κυρία,	οὐχ	ὥς	ἐντολήν	<u>γράφω</u>	σοι	καινήν	ἀλλά	ἦν	<u>εἶχομεν</u>	ἀπ'	

N-GSF [the] beginning ἀρχή ἀρχῆς , CONJ that ἵνα V-PAS-1P we should love ἀγαπάω ἀγαπῶμεν C-APM one another ἀλλήλων 2Jo 1:6 CONJ And καί D-NSF this οὗτος V-PAI-3S is εἰμί T-NSF - ὁ N-NSF love ἀγάπη CONJ that ἵνα
 V-PAS-1P we should walk περιπατέω PREP according to κατά T-APF the ὁ N-APF commandments ἐντολή P-GSM of Him αὐτός D-NSF This οὗτος T-NSF the ὁ N-NSF commandment ἐντολή V-PAI-3S is εἰμί CONJ just as καθώς
περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ . αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν , καθώς
 V-AAI-2P you have heard ἀκούω PREP from ἀπό N-GSF [the] beginning ἀρχή CONJ so that ἵνα PREP in ἐν P-DSF it αὐτός V-PAS-2P you should walk περιπατέω
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς , ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε . ¶

CONJ For ὅτι A-NPM many πολλοί A-NPM deceivers πλάνοι V-2AAI-3P have entered ἐξέρχομαι PREP into εἰς T-ASM the ὁ N-ASM world κόσμος T-NPM those ὁ PRT-N not μή V-PAP-NPM confessing ὁμολογέω N-ASM-P Jesus Ἰησοῦς
 2Jo 1:7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον , οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν
 N-ASM-T Christ Χριστὸν V-PNP-ASM coming ἐρχόμενον PREP in ἐν N-DSF flesh σὰρξ D-NSM This οὗτος V-PAI-3S is εἰμί T-NSM the ὁ N-ASM deceiver πλάνος CONJ and καὶ T-NSM the ὁ N-NSM antichrist ἀντίχριστος 2Jo 1:8
 Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί . οὗτός ἐστίν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος . 2Jo 1:8
 V-PAM-2P Watch βλέπετε F-2APM yourselves ἑαυτοῦ CONJ so that ἵνα PRT-N not μή V-AAS-2P you should lose ἀπολλύω R-APN what things ὅς, ἡ V-ADI-1P we have worked for ἐργάζομαι CONJ but ἀλλά N-ASM a reward μισθός A-ASM full πλήρης
βλέπετε ἑαυτούς , ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ μισθὸν πλήρη
 V-2AAS-2P you may receive ἀπολαμβάνω
ἀπολάβητε . ¶

A-NSM Anyone πᾶς T-NSM - ὁ V-PAP-NSM going on ahead προάγω CONJ and καὶ PRT-N not μή V-PAP-NSM abiding μένων PREP in ἐν T-DSF the ὁ N-DSF teaching διδαχή T-GSM - ὁ N-GSM-T of Christ Χριστοῦ N-ASM God θεὸς
 2Jo 1:9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν
 PRT-N not οὐ V-PAI-3S has ἔχω T-NSM The [one] ὁ V-PAP-NSM abiding μένων PREP in ἐν T-DSF the ὁ N-DSF teaching διδαχή D-NSM this [one] οὗτος CONJ both καὶ T-ASM the ὁ N-ASM Father πατὴρ CONJ and καὶ T-ASM the ὁ N-ASM Son υἱός
 οὐκ ἔχει . ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ , οὗτος καὶ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν
 V-PAI-3S has ἔχω CONJ If εἰ X-NSM anyone τις V-PNI-3S comes ἔρχεται PREP to πρός P-2AP you σύ CONJ and καὶ D-ASF this οὗτος T-ASF - ὁ N-ASF teaching διδαχή PRT-N not οὐ V-PAI-3S does bring φέρω
ἔχει . 2Jo 1:10 Εἴ τις ἔρχεται πρός ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει ,
 PRT-N not μή V-PAM-2P receive λαμβάνω P-ASM him αὐτός PREP into εἰς N-ASF [the] house οἰκία CONJ and καὶ V-PAN to rejoice χαίρω P-DSM him αὐτῷ PRT-N not μή V-PAM-2P tell λέγω T-NSM the [one] ὁ
 μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε . 2Jo 1:11 ὁ
 V-PAP-NSM telling λέγων CONJ for γὰρ P-DSM him αὐτός V-PAN to rejoice χαίρω V-PAI-3S partakes κοινωνεῖ T-DPN in the ὁ N-DPN works ἔργον P-GSM of him αὐτοῦ T-DPN - ὁ A-DPN evil πονηρός
λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς . ¶

Final Greetings

2Jo 1:12

	A-APN	V-PAP-NSM	P-2DP	V-PAN	PRT-N	V-AOI-1S	PREP	N-GSM	CONJ	N-GSN			
	Many things	having	to you	to write	not	I purposed	with	paper	and	ink			
	πολύς	ἔχω	σύ	γράφω	οὐ	βούλομαι	διά	χάρτης	καί	μέλαν			
2Jo 1:12	Πολλά	<u>ἔχων</u>	ὕμῖν	<u>γράφειν</u>	οὐκ	<u>ἐβουλήθην</u>	διὰ	χάρτου	καί	μέλανος ,			
	CONJ	V-PAI-1S	V-2ADN	PREP	P-2AP	CONJ	P-ASN	PREP	N-ASN	V-AAN	CONJ	T-NSF	N-NSF
	but	I hope	to come	to	you	and	mouth	to	mouth	to speak	so that	the	joy
	ἀλλά	ἐλπίζω	γίνομαι	πρός	σύ	καί	στόμα	πρός	στόμα	λαλέω	ἵνα	ὁ	χαρά
	ἀλλά	<u>ἐλπίζω</u>	<u>γενέσθαι</u>	πρός	ὕμᾱς	καί	στόμα	πρός	στόμα	<u>λαλήσαι ,</u>	ἵνα	ἡ	χαρὰ
	P-1GP	V-PAS-3S	V-RPP-NSF										
	of us	may be	having been completed										
	ἐγώ	εἰμί	πληρώ										
ἡμῶν	<u>ἧ</u>		πεπληρωμένη . ¶										

[約翰二書希臘文筆記](#) ◀